

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rankiem pójdziemy do winnic, zobaczymy, czy zakwitła winorośl, czy otworzyły się (już jej) pączki i czy granaty są w kwiatach – tam dam ci moje pieszczoty!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rankiem udamy się razem do winnic, zobaczymy, czy kwitnie winorośl, czy otworzyły się już na niej pąki i czy granaty zatoneły już w kwiatach — tam obsypię cię pieszczotami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mandragory wydają <i>swoją</i> woń, a przed naszymi drzwiami są wszelkie wyborne owoce, nowe i stare, które przechowałam dla ciebie, mój umiłowany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Polne jabłuszka wydały wonność swoją, a przede drzwiami naszymi są wszystkie owoce wdzięczne, nowe i stare, którym tobie, miły mój! zachowała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mandragory dały wonność. W bramach naszych wszelakie jabłka: nowe i stare, miły mój, zachowałam tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mandragory sieją woń, nad drzwiami naszymi wszelki owoc wyborny, świeży i zeszłoroczny, dla ciebie, miły mój, chowałam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rankiem pójdziemy do winnic zobaczyć, czy kwitnie winna latorośl, czy otwarły się pączki, czy granaty są w pełnym kwieciu: Tam ci okażę swą miłość!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstawajmy wcześniej, by iść do winnic! Zobaczymy, czy zakwitł krzew winny, czy rozchylił się pączek, czy kwitną już drzewa granatów. Tam obdarzę cię czułością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyjdziemy rankiem do winnic, zobaczymy, czy winorośl wypuściła pąki, czy się rozwinęły kwiaty winnego krzewu, czy zakwitły granatowce. Tam cię obdaruję moim kochaniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wczesnym rankiem pospieszymy do winnic, by zobaczyć, czy krzew winny okrył się kwieciem, czy rozchylają się już winne płatki kwiatów, czy zawiązały się już pączki granatowców: tam cię obdarzę miłością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Рано будемо в виноградниках, побачимо чи зацвів виноград, чи зацвів цвіт винограду, чи зацвили гранатові яблука. Там тобі дам мої груди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rano wstaniemy do winnic, zobaczymy czy się rozwinęła winorośl, czy otworzyły się pączki i czy zakwitły granaty; wtedy okażę mą miłość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mandragory wydały swój zapach, a przy naszych wejściach są wszelkiego rodzaju najwyborniejsze owoce. I nowe, i stare zachowałam dla ciebie, mój miły.

¹⁾ moje pieszczoty, wg G: moje piersi, τοὺς μαστοῦς μου.